

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy Hiskiasz, król Judy, wraz z całą Judą kazali go zabić? Czy nie zląkł się JAHWE i czy nie przebłagał oblicza JAHWE,* tak że żal było JAHWE sprowadzać nieszczęście, które im zapowiedział? A my mamy ściągać na nasze dusze tak wielkie zło?*(1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy Hiskiasz, król Judy, i cała jej ludność kazali go zabić? Czy raczej król nie przestraszył się PANA? Czy nie przebłagał Go? I czy rzeczywiście JAHWE nie poniechał nieszczęścia, które im zapowiadał? A czy my, zabijając tego człowieka, mamy ściągać na siebie winę za tak straszne zło?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy zabił go Ezechiasz, król Judy, i Juda? Czy nie ulękli się JAHWE i nie modlili się do JAHWE tak, że JAHWE żałował tego nieszczęścia, jakie zapowiedział przeciwko nim? Przecież ściągniemy na nasze dusze wielkie nieszczęście.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali go zaraz dlatego zabili Ezechijasz, król Judzki, i wszystek Juda? izali się nie ulękł Pana, a nie modlił się Panu? I żałował Pan onego złego, które był wyrzekł przeciwko nim: przetoż my złą rzecz czynimy przeciwko duszom naszym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Izali skazał go na śmierć Ezechiasz, król Judzki, i wszystkie Juda? Izali się nie bali JAHWE i nie błagali oblicza PANskiego? I żal było JAHWE złego, które był rzekł przeciwko im. A tak my czynimy wielkie złe przeciw duszom naszym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy zabił go Ezechiasz, król judzki, i całe [pokolenie] Judy? Czy raczej nie uląkł się on Pana i nie przebłagał oblicza Pana, tak że ogarnął Pana żal nad nieszczęściem, jakie zamierzył On przeciw niemu? My zaś mielibyśmy obciążyć dusze nasze tak wielkim występkiem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy Hiskiasz, król judzki, i cały Juda kazali go zabić? Czy nie uląkł się Pana i nie przebłagał oblicza Pana, tak że Pan pożałował zła, które im zapowiedział? A my mamy obciążyć siebie tak wielką zbrodnią?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy skazał go na śmierć Ezechiasz, król Judy, oraz cała Juda? Czy raczej nie uląkł się JAHWE i nie przebłagał oblicza PANA? I Pan nie zesłał nieszczęścia, które im zapowiedział. My zaś mielibyśmy popełnić wielkie zło przeciwko samym sobie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy Ezechiasz, król Judy, i cały lud skazali go na śmierć? Przecież ulękli się JAHWE i przebłagali JAHWE, a JAHWE z litości nie zesłał na nich nieszczęścia, które

¹⁾ przebłagał oblicza JHWH, חָתַל פְּנֵי יְהוָה נִחַל : wyrażenie: ugłaskać oblicze, חָתַל פְּנֵי (chala panim), pojawia się w kontekście modlitwy (<x>20 32:11</x>; <x>230 119:158</x>), posługi świątynnej (<x>450 8:21-22</x>), skruchy (<x>140 3:12</x>) lub decyzji nawrócenia (<x>340 9:13</x>).

²⁾ <x>300 18:8</x>

			zapowiedział. Czyż my mielibyśmy obciążyć się tak wielkim występkiem?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A czyż Ezechiasz, król Judy, i ogół Judejczyków przyprawili go o śmierć? Czyż [raczej] nie ulękli się Jahwe i nie błagali Jahwe, a On z litości nie spełnił zapowiedzianej im groźby nieszczęścia? A my mielibyśmy obciążać nasze dusze tak wielkim występkiem?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи вигублюючи вигубив його Езекія і весь Юда? Чи не злякалися Господа і не помолилися до господнього лиця, і здержався Господь від зла, яке вимовив на них? І ми зробили велике зло проти наших душ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy Chiskjasz, król Judy i cały Juda zaraz go uśmiercili? Czy nie wystraszył się WIEKUISTEGO i błagał przed obliczem WIEKUISTEGO, tak, że WIEKUISTY rozmyślił się co do nieszczęścia, które wypowiedział przeciwko nim; a my mamy ściągnąć to wielkie zło na nasze dusze?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż Ezechiasz, król judzki, wraz ze wszystkimi z Judy, naprawdę go uśmiercił? Czyż nie bał się JAHWE i nie zaczął łagodzić oblicza JAHWE, tak iż JAHWE pożałował nieszczęścia, które zapowiedział przeciwko nim? Ściągamy więc na swe dusze wielkie nieszczęście.